

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I który — nie przyjąłby was i nie wysłuchałby — słów waszych, wychodząc poza — dom lub — miasto owo strzepnijcie — kurz — stóp waszych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I który jeśli nie przyjąłby was ani wysłuchałby słów waszych wychodząc dom lub miasto to strząśnijcie pył ze stóp waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ktokolwiek zaś was nie przyjmie ani nie zechce słuchać waszych słów, wychodząc z tego domu lub miasta, strząśnijcie proch z waszych nóg.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I który nie przyjąłby was ani wysłuchałby słów waszych, wychodząc poza dom lub miasto owo, strząśnijcie pył (ze) stóp waszych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I który jeśli nie przyjąłby was ani wysłuchałby słów waszych wychodząc dom lub miasto to strząśnijcie pył (ze) stóp waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zaś nie zostaniecie gdzieś przyjęci ani nie będą chcieli słuchać waszych słów, wychodząc z takiego domu lub miasta, strząśnijcie proch z waszych stóp.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś was nie przyjmie i nie usłucha waszych słów, wychodząc z tego domu albo miasta, strząśnijcie pył z waszych nóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto by was nie przyjął, ani słuchał słów waszych, wychodząc z domu albo z miasta onego, otrząśnijcie proch z nóg waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kto by kolwiek was nie przyjął ani słuchał mów waszych, wychodząc precz z domu abo z miasta, otrząśnijcie proch z nóg waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli by was gdzieś nie chciano przyjąć i nie dano posłuchu słowom waszym, wychodząc z takiego domu albo miasta, strząśnijcie proch z nóg waszych!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdyby kto was nie przyjął i nie słuchał słów waszych, wychodząc z domu lub z miasta onego, strząśnijcie proch z nóg swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli by gdzieś nie chciano was przyjąć i nie dano posłuchu waszym słowom, wychodząc z takiego domu albo miasta, strząśnijcie proch ze swoich nóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli w jakimś domu lub mieście was nie przyjmą i nie zechcą słuchać waszych słów, wtedy wyjdźcie stamtąd i strząśnijcie proch z waszych nóg.

¹⁾ Ta sama czynność była faryzejskim symbolem praktykowanym przy opuszczaniu miejsc zamieszkałych przez pogan (<x>490 9:5</x>; <x>510 13:5</x>;<x>510 18:6</x>).

²⁾ <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli ktoś was nie przyjmie i nie będzie chciał słuchać słów waszych, wychodząc z tego domu lub miasta, strząśnijcie proch ze swoich stóp.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Opuśćcie taki dom i miasto, gdzie was nie przyjmą i nie zechcą słuchać i otrząśnijcie proch ze swoich nóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli by was ktoś nie przyjął i nie słuchał waszych nauk, wyjdźcie z tego domu czy miasta i otrząśnijcie pył z waszych nóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як хто не прийме вас, не послухає ваших слів, то, виходячи з дому чи з того міста, обтрусіть порох з ваших ніг.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I który by nie przyjąłby was ani nie wysłuchałby te odwzorowane wnioski wasze, wychodząc na zewnątrz domostwa albo miasta owego, wytrząśnijcie wzniecony pył przynależny do nóg waszych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby ktoś was nie przyjął, ani nie słuchał waszych słów, wychodząc z tego domu albo owego miasta, otrząśnijcie proch z waszych nóg.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak w jakimś domu czy mieście nie przyjmą was ani nie będą was słuchać, opuśćcie ich, strząsając proch z waszych stóp!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzie was ktoś nie przyjmie lub nie będzie słuchał waszych słów, wychodząc z tego domu albo z tego miasta, strząśnijcie proch z waszych stóp.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli nie zostaniecie przyjęci i nie będą chcieli was słuchać, odchodząc z tego domu i miasta, strząśnijcie z nóg nawet tamtejszy kurz.